

出國報告（出國類別：出席國際會議）

出席第十七屆漢語詞彙語義學國際研討
會 (CLSW2016)

服務機關：國立嘉義大學外國語言學系

姓名職稱：郭珮蓉副教授

派赴國家：新加坡

出國期間：2016年5月20日至22日

報告日期：2016年7月20日

摘要

漢語詞彙語義學國際研討會 (Chinese Lexical Semantics Workshop, 簡稱 CLSW) 由兩岸三地的學者聯合提倡, 致力推動漢語詞彙語義學和相關領域的學術研究和應用開發, 在語言學的領域頗負盛名。每年的研討會, 都可看到學者最新的發表及當前研究的趨勢走向。本次出國計畫為筆者運用校務基金科技部結餘款之經費, 並發表目前執行科技部計畫的階段性研究成果。本報告針對研究會內容提出心得與建議, 包含當前研究議題的掌握及論文載具之型態等。

關鍵詞：漢語詞彙語義、假雙賓動詞、句法分析

目次

一、目的	1
二、過程	2
三、心得及建議事項	8
四、附錄	9
附錄一 論文錄取通知信函	9
附錄二 發表論文海報內容	10

一、目的

本次出國主要是參加在新加坡南洋理工大學舉辦的「第十七屆漢語詞彙語義學國際研討會 (CLSW 2016)」，此會為漢語詞彙語義學領域知名的會議之一，主要探討理論語言學、應用語言學、計算語言學和詞典計算機編纂等。此次為筆者第一次參加該類型的會議，很幸運的投稿論文被接受為海報發表，由於這次發表的論文有部分討論到漢語中假雙及物動詞的語義部分，因此希望藉著這個研討會，獲得一些專家學者的回饋，好讓論文內容更加精進。

二、 過程

依據研討會議程，筆者參與行程如表 1 所示。

表 1 出席研討會行程表

日期/星期	活動內容	備註
5/20 星期五	去程、觀摩海報論文發表、聽取分組論文發表、晚宴	
5/21 星期六	參加專題演講、聽取分組論文發表、發表海報論文、閉幕式	
5/22 星期日	回程	

雖然此次會議從星期四下午就開始開放註冊報到，不過因為筆者因為星期四下午有四堂課，無法請假，便決定搭乘半夜的夜車，再搭隔天一早的飛機到新加坡開會，到新加坡大概是中午左右，不過再加上機場到南洋理工大學的路程，到了學校都下午三點左右了。趕緊報到領了名牌和資料後，正好趕上茶敘時間，此時段剛好也是海報論文發表的時間，所以走廊上聚集了許多的學者，大家邊享用茶點邊交流意見。在這些海報中，筆者發現，最近漢語研究的主題除了有地方語言的關注外，另一個焦點似乎是在兩岸語言使用上的比較。例如有一個海報主題就探討「這樣子」在兩岸三地漢語中使用的情形，作者指出在台灣和香港，常說「這樣子」，但是在中國卻是使用「這樣」或「這個樣子」，雖然有些微的差異，但是這三者其

實在用法上是類似的。這般細膩的觀察筆者覺得非常值得學習。另外在茶敘時間也遇到了好幾個認識的臺灣學者，例如像美國夏威夷大學的謝信一教授、國立中正大學的吳俊雄教授、和國立臺灣師範大學的洪嘉馥教授等，筆者很高興能和諸位學者在異地相遇。

茶敘完的時間是第一天最後的分組論文發表，共分為三個場次，每個場次有三篇到四篇的論文發表，筆者參加的是 A 場次，共聽取了四個論文報告，分別是「《現代漢語詞典》多字條目“對”處理評析」、「The Motivated Topicalization and Referentiality of the Compound Nouns in Chinese」、「Bilingual Children's Use of “ná” Verbs in Singapore Mandarin」和「The Polysemy of Chinese Action Verb “Da” and Its Implications in Child Language Acquisition」。每個報告都非常有趣，其中筆者印象深刻最感興趣的是第二個報告，因為該報告討論到漢語中一些詞彙固定的說法，例如像我們會說「紙張粉碎機」，但不說「*粉碎紙張機」，除非我們說「粉碎紙張的機器」。作者指出這樣的固定說法似乎和漢語本身的特性有關，漢語本身就是一個主題顯著的語言，因此當我們說「紙張粉碎機」時，「紙張」本身就是這個名詞組中的一個主題，而且這邊的受詞主題也是一種為了指稱而經歷種類化過程所形成。筆者一直以來有興趣的研究主題便是漢語的主題，因此這類的討論特別能引起筆者的注意。

白天議程結束後，晚上還有主辦單位招待的晚宴，就在南洋理工大學校內的「桃苑」餐廳舉辦，晚宴與會學者享用精緻的新加坡在地美食並談

天說地，筆者旁邊剛好坐了國立中正大學的吳俊雄老師和國立台灣師範大學的蕭惠珍老師，三人談到好多學術上、生活上有趣的事，整體氣氛非常地愉快。晚宴結束後，筆者就回到南洋理工大學提供的在校內的行政中心旅館休息。

第二天早上的會議議程主要是兩個演講再加一個分組研討。第一場是 Keynote Speech，演講者是新加坡資訊通信研究院的 Rafael E. Banchs 博士，題目是「Continuous Space Models and the Mathematics of Semantics」，本演講主要是用一個連續空間處理的模型，來處理自然語言的語義認知過程。雖然演講內容很豐富，不過筆者必須承認，Banchs 博士的研究領域和筆者的研究領域太不相同了，因此有很多地方筆者也似懂非懂的，只能說隔行真的是如隔山啊！

還好休息茶敘之後，接下來是國立中正大學吳俊雄教授的 Invited Speech，終於回到筆者比較熟知的領域。吳俊雄教授的演講題目是「Manifestation of Certainty in Semantics: The Case of Yiding, Kending and Duding in Mandarin Chinese」，筆者覺得這是一個很有趣的研究，雖然乍看之下，「一定」、「肯定」和「篤定」好像沒什麼差別，都是表使用者的確定態度，但是其實還是有所不同，像我們可以說「張三一定是小偷」或「張三肯定是小偷」，但卻不能說「*張三篤定是小偷」。為了解釋像這樣子的差別，吳俊雄教授分別提出三個語義區別來說明這三個副詞的細微語義要

求，並且用許多語料庫的例子來做實證。聽完了這個演講，筆者覺得這真是個「大處著眼、小處著手」的研究案例，而且根據吳俊雄教授本人說法，這三個副詞還只是他一個大計畫下的三個小項而已，像這樣的研究筆者覺得非常值得學習，期盼那天自己也可以有這樣的研究構想。

接下來午餐前的分組研討，筆者參加了 C 場次的論文報告。這個場次也有四篇論文報告，分別是「副詞“都”的計算機語義識別」、「漢語模態義標注框架研究及其應用淺析」、「Affective operator “you (有)” and its related changes」和「構式情感特徵初探」，這四篇論文都算和語言庫有關的研究。其中筆者覺得第一篇論文最有意思，因為在漢語語言學中，副詞“都”其實有大量的句法和語義的文獻，不過這些都算是理論上的，本篇論文則是運用了語料庫對“都”進行實際語用頻率上的統計，筆者認為這是一個非常有用的研究，可以和之前“都”的理論分析相互對應，非常具有實用價值。

在會場外用完自助午餐後，來到最後一場的 Invited Speech，是東山師範學院的金澎教授主講的「Integrating Character Representations into Chinese Word Embedding」，金澎教授提出，雖然漢語不像印歐語系一樣，沒有什麼詞彙屈折變化，不過還是有可能從漢字本身，來找出漢字出現在字彙中的嵌入規則。而且在找尋同義字的測驗上，採用這套方法的受試者明顯會在速度上快很多，尤其是尋找低頻的字彙上面，會有顯著得成長。這算是一

套新興的語言處理模式，非常值得後續的研究與討論。

演講之後，就是下午的茶敘時間，同時也是第二天的海報時間，筆者的海報論文就是在這時段發表。因應大會要求，筆者在午餐結束之後就已經把海報布置完畢。和筆者同場的海報論文大概有十五來篇左右，筆者的論文主要是探討漢語中的假雙賓動詞如「塗上」、「倒入」這類的動詞，並指出在先前文獻中對該類動詞的句法分析不盡完整，因為從語料庫的資料我們可看出，其實這類動詞的句法表現還挺複雜的，因此筆者將假雙賓動詞的語義和句法搭配重新做了分析，希望能拋磚引玉，帶出更多的相關研究。很感謝在論文發表演場，有好幾個學者提供意見，讓筆者有更多努力的地方。例如雖然筆者覺得假雙及物動詞這個動詞標記似乎在漢語動詞分類中不是必要的，但是有學者建議筆者，其實此分類可以保留，因為從筆者的研究中顯示，這些動詞像「塗上」、「倒入」的確有其特殊性，因此需要一個特別的標籤將他們與一般的雙及物動詞做區分。

之後便是此研討會最後一場次的分組研討，筆者參加的是 C 場次的論文發表，本場次也是有四篇論文，分別是「“什麼”在反問句中的性質與相關問題」、「Domain Restrictor Chufei and Relevant Constructions」、「The interaction of semantic and orthographic processing during Chinese sinograms recognition: An ERP Study」和「A Corpus-based Study on Near-synonymous Manner Adverbs: “yiran” and “duanran”」。筆者印象最深刻的論文是第四篇的討論近義詞的論文。這兩個方式副詞「毅然」和「斷然」看起來好像很

相似，不過和之前吳俊雄教授的演講一樣，這兩者其實還是有差別。作者藉著檢驗兩者出現的句子結構、共現詞、連接詞、介系詞和名詞，提出一個區別兩者的方式。可能因為聽了之前吳俊雄教授對近義詞的討論，之後對這種類似的研究就特別感興趣了。

最後在本次會議的閉幕式上，大會頒發了本次會議的相關最佳論文獎，並且預告了 2017 年會議舉辦時間和地點。接著在對該會議工作人員的感謝聲中，本會議完美地畫下了句點。筆者隔天中午即搭乘飛機返回臺灣，結束此次會議行程。

三、心得及建議事項

綜合上述，筆者出席本次研討會之心得與建議，分項說明如下。

1. 對於漢語研究新議題與方法的學習

在此次研討會中，筆者覺得有兩個未來漢語研究的大方向可值得參考：一個是不同地區漢語使用上的差異研究；另一個是漢語近義詞的差異研究。筆者在這次會議中聽取了好幾個學者的豐碩研究成果，也覺得這些研究非常的有參考價值，雖然在這裡都是理論上的分析，不過以後也可以應用在如對外華語教學上面，像告訴外國學習者，兩岸三地有那些相同相似或不同的詞彙用法，或者在近義詞的使用上，要注意的事項等。筆者相信這樣的應用才能讓理論與實證相輔相承，也是一個身為語言學家應該要承擔的責任。

2. 使用隨身碟裝載會議論文電子檔

本次研討會在會前已經請與會者繳交會前論文，而且在領取會議資料時，就把論文電子檔放在一個隨身碟裡面發給與會者。筆者覺得這是一個非常環保也很簡便的方法，因為這樣就不需浪費紙張，對與會者來說，也不用帶著一本論文集坐飛機，增加行李重量。另外該會的隨身碟上面還印有「COLIPS CLSWS 2016」的標示，其實也算是一種紀念品，之後這個隨身碟也可以有其他的用途，比論文光碟更加實用。因此筆者非常推薦研討會使用這種方式來發放論文集給與會者。

四、附錄

附錄一 論文錄取通知信函



Pei-Jung Kuo <sayoco@gmail.com>

[?SPAM] CLSW 2016 Paper Acceptance Notice

Minghui Dong <mhdong@i2r.a-star.edu.sg>
收件者: Pei-Jung Kuo <domo@mail.nyu.edu.tw>

2016年3月5日 上午7:07

Dear Pei-Jung Kuo,

Paper ID: 119

Title: A Corpus-Based Study on Pseudo-ditransitive Verbs in Mandarin Chinese

The CLSW 2016 Program Committee has completed the paper review process and we are pleased to inform you that the submission listed above has been ACCEPTED for presentation at the workshop. Congratulations!

Please submit your final manuscript through the paper submission website (<https://cmt3.research.microsoft.com/CLSW2016>) by 27 Mar 2016. When revising your paper, please refer to the reviewers' comments and follow the format of the template files provided at the workshop website.

The technical program will appear on the workshop website (<http://www.colips.org/conferences/clsw2016/>) later, which will allow you to know the presentation time and format (poster or lecture) of the work. Other information related to attending conference will also appear at the workshop website.

Again, congratulations; we look forward to welcoming you in Singapore in May.

Sincerely yours,
Minghui Dong, Jingxia Lin, Donghong Ji
CLSW 2016 Technical Program Co-Chairs



A Corpus-Based Study on Pseudo-ditransitive Verbs in Mandarin Chinese

Pei-Jung Kuo

National Chiayi University

INTRODUCTION

- ❖ In this paper I discuss the pseudo-ditransitive verbs in Mandarin Chinese by Lin et al. (1997).
- ❖ Major proposal: I reexamine the syntactic behaviors of the pseudo-ditransitive verbs in the Sinica Corpus and propose that the syntactic behaviors of the pseudo-ditransitive verbs should be re-categorized.

THE PSEUDO-DITRANSITIVE VERB

- ❖ A typical ditransitive verb:

(1)	Zhansan	song-le	Lisi	yi-ben	shu.
	Zhangsan	give-ASP	Lisi	one-CL	book
	'Zhangsan gave Lisi a book.'				
- > three arguments: one external argument and two postverbal internal arguments
- ❖ Lin et al. (1997): a special groups of verbs

(2)	*Zhangsan	tu-shang	mianbao	naiyou.	
	Zhangsan	spread-onto	bread	butter	
	'Zhangsan spread better onto the bread.'				
- (3) Zhangsan ba mianbao tu-shang naiyou. (the BA construction)
Zhangsan BA bread spread-onto butter
'Zhangsan spread better onto the bread.'
- > three arguments: one external argument, one preverbal internal argument and one postverbal internal argument

- ❖ Cf. pseudo-transitive verbs

(4) a.	*Zhangsan	jie-hun	Li	xiaojie.		
	Zhangsan	get-married	Li	miss		
	'Zhangsan got married with Miss Li.'					
	b.	Zhangsan	gen	Li	xiaojie	jie-hun.
		Zhangsan	with	Li	miss	get-married

THE SEMANTIC CATEGORIZATION

- ❖ The first subtype:

The verbs are composed of the so-called *spray/load* verbs or *fill* verbs (i.e. Levin 1993) plus a resultative complement.

(5) *put*-verb + *shang* 'onto' / *man* 'full'
ex: *tu-shang* 'spread onto', *tian-shang* 'fill in', *bang-shang* 'tie onto', *tie-shang* 'stick onto', *zhuang-man* 'load with', *dao-man* 'fill with', etc.

(6) Zhangsan ba mianbao tu-shang naiyou.
Zhangsan BA bread spread-onto butter
'Zhangsan spread better onto the bread.'
- ❖ The second subtype:

The verb is composed of a transitive verb plus a direction verb.

(7) verb + direction-verb (*chu* 'exit/out', *ru* 'enter/into', *jin* 'enter/into'...)
ex: *shou-jin* 'put into', *guan-jin* 'lock into', *pai-chu* 'eject', *xie-ru* 'write into', *fang-ru* 'place into', etc.

(8) Zhangsan ba Lisi ganchu jiaoshi.
Zhangsan BA Lisi drive-out classroom
'Zhangsan drove Lisi out of the classroom.'
- ❖ The third subtype:

The verb is composed of a transitive verb plus a *become* verb.

(9) verb + *become*-verb (*cheng* 'become', *wei* 'be', *zuo* 'be')
ex: *juan-cheng* 'roll into', *shi-wei* 'see as', *kan-zuo* 'view as', *yi-cheng* 'translate as', etc.

(10) Zhangsan ba zhe-pian wenzhang yi-cheng yingwen.
Zhangsan BA this-CL article translate-into English
'Zhangsan translated this article into English.'
- ❖ Interim Summary:
No matter it is physical or metaphorical, pseudo-ditransitive verbs all involve the major semantic property: movement.
- ❖ An interesting summary of the syntactic behaviors:

(11) a. Type 1: Goal – V – Theme
b. Type 2: Theme – V – Goal
c. Type 3: Theme – V – Goal

THE SYNTACTIC BEHAVIORS

- ❖ Question: Why the syntactic patterns are not unified for pseudo-ditransitive verbs?
- ❖ The database: Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese (The Sinica Corpus)
- ❖ Method: to search all the listed example by Lin et al. (1997)
- ❖ Finding: the syntactic patterns of pseudo-ditransitive verbs seem not to be fixed as shown in Lin et al. (1997)
- ❖ The "Theme – V – Goal" pattern for the first subtype

(12) ... zuihou yi fengmi dao-man guanzi ...
finally use honey fill-with pot ...
'...finally fill the pot with honey...'
- ❖ The "Goal – V – Goal" pattern for the second subtype

(13) ... chaoguo zhong fang-ru liang-da-chi you ...
fry-pan inside place-into two-big-spoon oil
'place two big-spoon of oil into the fry-ing pan.'
- ❖ The summary of the findings:

(14) Type 1:
a. *tu-shang* ('spread onto'), *tian-shang* ('fill in'), *bang-shang* ('tie onto'), *tie-shang* ('stick onto'); Goal – V – Theme
b. *zhuang-man* ('load with') and *dao-man* ('fill with'); Goal – V – Theme and Theme – V – Goal

(15) Type 2:
a. *guan-jin* ('lock into'); Theme – V – Goal
b. *xie-ru* ('write into'), *fang-ru* ('place into'), *shou-jin* ('put into') and *pai-chu* ('eject'); Theme – V – Goal/Source and Goal/Source – V – Theme

(16) Type 3:
juan-cheng ('roll into'), *shi-wei* ('see as'), *kan-zuo* ('view as'), *yi-cheng* ('translate as'); Theme – V – Goal

DISCUSSION

- ❖ Firstly, the free alternation of internal arguments is reminiscent of locative alternation in English (i.e. Pinker 1989; Levin 1993).

(17) a. John loaded [NP books] [PP in the car].
b. John loaded [NP the car] [PP with books].
- ❖ Secondly, with the new data from the Sinica Corpus, it is suggested that the syntactic categorization of pseudo-ditransitive verbs should be re-arranged.
- (18) Syntactic representations of Mandarin pseudo-ditransitive verbs:

a. Pattern 1: Locative alternation
b. Pattern 2: Goal – V – Theme
c. Pattern 3: Theme – V – Goal

Table 1

Syntactic pattern	Locative alternation	Semantic categorization		
		Subtype 1	Subtype 2	Subtype 3
		<i>zhuang-man</i> ('load with') <i>dao-man</i> ('fill with')	<i>xie-ru</i> ('write into') <i>fang-ru</i> ('place into') <i>shou-jin</i> ('put into') <i>pai-chu</i> ('eject')	
	Goal – V – Theme	<i>tu-shang</i> ('spread onto') <i>dao-shang</i> ('tie in')		
	Theme – V – Goal	<i>bang-shang</i> ('tie onto') <i>tie-shang</i> ('stick onto')	<i>guan-jin</i> ('lock into')	<i>juan-cheng</i> ('roll into') <i>shi-wei</i> ('see as') <i>kan-zuo</i> ('view as') <i>yi-cheng</i> ('translate as')

CONCLUSION

- ❖ In this paper I have re-examined the syntactic patterns of pseudo-ditransitive verb in the Sinica Corpus.
- ❖ The syntactic behaviors of certain pseudo-ditransitive verbs in Mandarin Chinese are similar to locative alternation observed in verbs such as *load* or *spray* in English, but are also unique in the syntactic categories chosen for the internal arguments.
- ❖ Because of this new finding, it is therefore recommended that the syntactic categorization of the pseudo-ditransitive verbs in Mandarin Chinese should be re-arranged and incorporated with the original semantic categorization.

SELECTED REFERENCE

Lin, Charles Chien-Jer, Wen-chen Wei and Chu-Ren Huang. 1997. Mandarin Pseudo-Ditransitive Verbs. *Proceedings of the 9th North American Chinese Conference on Linguistics*: 191-201.